

# ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ *RATIONAL*/РАЦИОНАЛЬНЫЙ И ИХ ПРОИЗВОДНЫЕ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Э. И. Бурганова

Студентка<sup>1</sup>,  
Елабужский институт,  
Казанский федеральный университет,  
г. Елабуга,  
Республика Татарстан, Россия

---

**Summary.** This article discusses the features of the semantic structure of adjectives with mental meaning, their word-forming capabilities on the example of families of words *rational/рациональный*. In the course of the study, it was revealed that despite the similarity of the derivational capabilities of the analyzed families of words, their specificity was established at the level of use of the original words.

**Keywords:** semantics; family of words; adjective; mental adjective; the semantics of mentality.

---

Прилагательные ментального значения вызывают особый интерес в лингвистике, так как они отражают психические функции человека, в том числе его интеллектуальную деятельность. Подобные прилагательные позволяют описать внутренний мир отдельного народа, его интеллектуальную сферу, а также дополняют языковую картину мира [2]. Известно, что имена прилагательные с ментальным значением, как и остальные прилагательные, выступают в качестве основы для образования новых лексических единиц, в том числе относящихся к разным частям речи. Согласно классификации, предложенной К. В. Акопян, ментальные прилагательные – такие части речи, обозначающие признак предмета, которые выражают свойства человеческой психики и интеллекта. В своей работе она выделяет рациональные (прилагательные интеллектуально-логической оценки), эмоциональные (прилагательные эмоциональной оценки) и эмоционально-интеллектуальные прилагательные [1].

Цель данной работы заключается в изучении структурно-семантического устройства словообразовательных гнезд прилагательных с ментальным значением в разноструктурных языках (английский, русский) на примере прилагательных *rational/рациональный*.

Словообразовательное гнездо, анализируемое в нашем исследовании, представлено парой прилагательных *rational/рациональный*. Прежде всего обратимся к семантической к лексико-семантическим вариантам каждого прилагательного. Русское прилагательное *рациональный* может принимать четыре значения: 1. ‘Соотносящийся по знач. с сущ.: рационализм, рационалист, связанный с ними’. 2. ‘Свойственный рационализму, рационалисту, характерный для них’. 3. ‘Отличающийся чрезмерно рассудочным отношением к жизни’. 4. ‘Направленный к наиболее разумному использова-

---

<sup>1</sup> Научный руководитель: М. С. Ачаева

нию чего-л.; целесообразный' [2]. Среди данного ряда лексико-семантических значений обнаружено значение, содержащий негативную коннотацию, а именно оттенок, выражающий 'превосходящий меру, выходящий за рамки, вне нормы'. Семантика английского прилагательного *rational* представлена следующими лексико-семантическими вариантами: 1. 'Based on sensible practical reasons rather than emotions': *There didn't seem to be any rational explanation for his actions*. 2. 'Thinking about what you do in a calm way, and making sensible and intelligent decisions': *Calm down and try to be rational* [4].

Рассматривая лексическую сочетаемость русского прилагательного *рациональный*, заметим, что оно способно становиться частью словосочетаний, в качестве определяемого слова которых выступают существительные ментального значения: *рациональное мышление, рациональное познание, рациональный ум, рациональное сознание, рациональный разум*. Указанные лексические сочетания можно условно определить в группу 1. Характеристика познавательного процесса/результата. Остальные лексические сочетания можно дифференцировать в группы: 2. Характеристика действия: *рациональное поведение, рациональное использование, рациональное природопользование, рациональное постижение, рациональное управление, рациональное планирование, рациональное истолкование, рациональная организация труда, рациональное действие и т.д.*; 3. Характеристика образа действия: *рациональный путь, рациональный подход, рациональный способ и т.д.*; 4. Целостность, единство: *рациональная структура, рациональная модель, рациональная система и т.д.*; 5. Характеристика части чего-либо целого: *рациональное звено, рациональная часть, рациональный элемент, рациональная основа и т.д.*; 6. Описание человека: *рациональный индивид, рациональный человек и т.д.*

Лексическая сочетаемость английского прилагательного *rational* и русского прилагательного *рациональный* схожи. Употребление лексической единицы *rational* возможно в похожих лексических сочетаниях, дифференцирование которых идентично вышеописанной: *a rational woman, a rational man*. 1. Характеристика познавательного процесса/результата: *rational mind*; 2. Характеристика действия: *rational conduct, rational behaviour*; 3. Характеристика образа действия: *a rational method, a rational approach*; 4. Целостность, единство: *a rational system, a rational model*; 5. Характеристика части чего-либо целого: *a rational part, a rational element*; 6. Описание человека: *a rational man, a rational woman*. Однако спецификой лексической сочетаемости английского *rational* является возможность его употребления в сфере информационных технологий: *Rational Software* (компания, разрабатывающая программное обеспечение), *Rational Rose* (средство моделирования), *Rational Software Architect* — средство моделирования, *Rational PurifyPlus* (набор программ, которые позволяют выявить утечки памяти, анализировать область перекрытия кода и производительность кода), *Rational ClearCase, Rational RequisitePro, Rational ClearQuest*,

*Rational Robot u Rational Functional Tester, Rational Performance Tester, Rational Process Advisor, Rational Application Developer* (остальные продукты компании *Rational Software*).

Обратимся к производным рассматриваемой пары прилагательных. Дериваты русского прилагательного *рациональный* условно могут быть разделены в несколько групп: 1. Философия: *рационализм, рационалист, рационалистка, рационалистический, рационалистически, рационалистичный, иррационализм*. 2. Действие/процесс: *рационализировать, рационализироваться, рационализация, рационализаторство*. 3. Признак/характеристика (например, человека): *рациональность, рационалистичность, рационализаторский*. 4. Субъект действия: *рационализатор*. 5. Признак действия: *рационально, рационалистично*. 6. Производные с антонимичным исходному слову значением: *нерационально, нерациональность, иррационально, иррациональность, нерациональный*. Стоит отметить, что дериваты последней группы выражают антонимичность лексического значения двумя разными приставками: *не-* и *ир-*.

Деривационный потенциал английского прилагательного *rational* представлен возможностью данного слова образовывать существительных посредством присоединения различного рода аффиксов: *-ism: rationalism; -ist: rationalist; -ise: rationalise; -e: rationale; -ity: rationality; -ly: rationally*. Образование дериватов рассматриваемого слова происходит и с помощью применения нескольких аффиксов: *-ist + -ic: rationalistic* и *-ise + -ing: rationalising; -ist + -ic + -al: rationalistical; -ise + -tion* с изменением конечной гласной первого аффикса: *rationalisation; -ise + -er: rationalise*.

Производные прилагательного *rational* относятся к различным областям науки и сферам жизни: математика: *rationality* (рациональность), *rationalisation*: (освобождение от иррациональностей), *rationalise* (освобождаться от иррациональностей); психология: *rationalisation* (рационализация, объяснение намерений и поступков задним числом); философия: *rationalise, rationalist*; политика: *rationale* (мотивировка). Использование исходного слова *rational* возможно и в астрологии: *rational horizon* (математический горизонт).

Несмотря на схожесть деривационных возможностей анализируемых словообразовательных гнезд, их специфика выявлена на уровне употребления исходных слов. Так, особенностью употребления английского прилагательного *rational* является то, что оно используется в сфере компьютерных технологий и астрологии. В качестве особенности деривационного потенциала данного прилагательного выступает и то, что употребление дериватов прилагательного *rational* возможно в политической сфере.

#### Библиографический список

1. Акопян К.В. Прилагательные со значением ментальности в системе английского и русского языков (Структурный и когнитивный аспекты): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 195 с.

2. Апресян Ю.Д. (ред.). Языковая картина мира и системная лексикография. М.: Языки славянских культур, 2006. URL: [https://uchebnikfree.com/lingvistika\\_1407/osnovnyie-oppozitsii-sfere-mentalnyih-60828.html](https://uchebnikfree.com/lingvistika_1407/osnovnyie-oppozitsii-sfere-mentalnyih-60828.html) (дата обращения: 01.11.2020).
3. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный. – М.: Рус. яз., 2000. – в 2 т. – 1209 с.
4. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: В 2-х т. Ок. 145000 слов. – М.: Рус. яз., 1990. – Т. 2. – 896 с.
5. MACMILLAN DICTIONARY URL: <https://www.macmillandictionary.com/>

